

# CONVENIO DE COMERCIO

entre la República de Costa Rica y el Reino de Yugoslavia

Su Excelencia el Presidente de la República de Costa Rica, y Su Majestad el Rey de Yugoslavia, animados del deseo de afirmar el buen acuerdo que afortunadamente existe entre ellos y extender las relaciones comerciales entre ambos países, han resuelto al efecto celebrar un Convenio de Comercio y con ese fin han designado como sus Plenipotenciarios, a saber:

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA al Señor don Manuel González Zeledón, Ministro Residente de Costa Rica en Washington,

SU MAJESTAD EL REY DE YUGOESLAVIA

al Dr. Leonidas Pitamic, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Washington;

quienes, después de comunicarse mutuamente sus Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

## Artículo I

Las Altas Partes Contratantes se concederán recíprocamente la cláusula incondicional e ilimitada de nación más favorecida para todo cuanto se refiera a los aranceles, a todos los derechos secundarios y al modo de recaudarlos, así como para las prescripciones, formalidades y derechos a que puedan ser sometidos los negocios de expedición de mercaderías en las aduanas.

Por tanto, los productos naturales o industriales de cada una de las Partes Contratantes no serán sometidos en modo alguno, en el sentido indicado anteriormente, a otros o mayores derechos de aduana, tributos o impuestos, ni a otras prescripciones y formalidades más onerosas que a los que están sometidos actualmente los productos similares de otro país o se sometán en lo sucesivo.

# ТРГОВИНСКИ УГОВОР

Између Краљевине Југославије и Републике Коста Рике.

Његово Величанство Краљ Југославије и Његова Екселенција Претседник Републике Коста Рике, надахнути жељом да одрже постојеће пријатељске везе, које сретно везују обе Државе, и да развију трговинске односе између обе земље одлучили су, у ту сврху, да закључе Трговински Уговор, те су за то именовали као своје Пуномоћнике, и то:

ЊЕГОВО ВЕЛИЧАНСТВО КРАЉ ЈУГОСЛАВИЈЕ:

г. Др. Леониду Питамича, Свога Извапредног Посланика и Пуномоћног Министра у Вашингтону;

ЊЕГОВА ЕКСЕЛЕНЦИЈА ПРЕТСЕДНИК РЕПУБЛИКЕ КОСТА РИКЕ:

г. Мануела Гонзалеса Зеледона, Министра Резидента Републике Коста Рике у Вашингтону;

који су се, пошто су један другоме узајамно саопштили своја пуномоћња, нађена у доброј и прописној форми, споразумели о следећим одредбама:

## Члан I

Уговорне Стране међусобно се обавезују да ће применити безусловно и без ограничења начело највећег повлашћења односно царина, свих дажбина и начина њиховог наплаћивања, као и односно прописа, формалности и такса при царинењу.

На овај начин природни производи или индустријски производи обе Уговорне Стране неће ниуком случају у овом погледу бити подвргнути царинама, таксама или наметима, другим или већим, нити другим и тежим прописима и формалностима, него онима којима су, подвргнути сада, или ће бити у будуће, изворни производи које било треће државе.

Tampoco los productos naturales o industriales que se exporten del territorio de una de las Partes Contratantes al de la otra, podrán ser sometidos en el mismo sentido a otros o mayores derechos de aduana, tributos o impuestos, ni a otras prescripciones ni formalidades más onerosas que a los que están sometidos o se someterán en lo sucesivo los mismos productos destinados al territorio de cualquier otra nación.

Todas las ventajas, beneficios, prerrogativas y exoneraciones que en el terreno citado conceda actualmente o en lo futuro una de las Partes Contratantes a los productos naturales o industriales hechos en cualquiera otra nación o destinados al territorio de una tercera nación, se aplicarán inmediatamente, y sin equivalente alguno, a los productos similares procedentes del territorio de la otra Parte o destinados al territorio de ésta.

De las obligaciones mencionadas en este artículo quedarán excluidos los beneficios concedidos actualmente, o que pudieran concederse en lo futuro, a otras naciones vecinas para facilitar el pequeño tráfico fronterizo en una extensión no superior, en general, a 15 km. a ambos lados de la frontera, así como los beneficios derivados de una unión aduanera que haya celebrado ya una de las Partes Contratantes o pueda celebrar en lo futuro.

Quedan excluidos asimismo los beneficios concedidos actualmente o que pudieran concederse en lo futuro por una de las Partes Contratantes en favor de los productos naturales o industriales de los países vecinos, tanto de COSTA RICA en favor de otros países centro-americanos, como de YUGOSLAVIA para con otros países europeos.

Se excluyen finalmente los beneficios que una de las Partes Contratantes conceda a una tercera nación en virtud exclusivamente de Convenios Multilaterales de importancia general, en los que puedan tomar parte todas las demás naciones y que se celebraren, después de haberse puesto en vigor este Convenio, a no ser que la otra Parte Contratante conceda los mismos beneficios.

Исто тако природни производи и индустријски производи, који се извозе са територије једне од Уговорних Страна на територију друге Уговорне Стране неће, у истом погледу, ниуком случају бити подвргнути царинама, таксама или наметима, другим или већим, нити другим или тежим прописима и формалностима по што су они, којима су подвргнути сада или ће бити у будуће подвргнути исти производи намењени територијама које треће државе.

Сва преимућства, погодности, повластице или ослобођења који би, у горе наведеном погледу, једна од Уговорних Страна, сада или у будуће дала природним или индустријским производима произведеним у којој било трећој Држави, или намењеним територији које било треће државе, биће одмах и без компенсације примењени на истоврсне производе произведене на територији друге Уговорне Стране или намењене територији друге Уговорне Стране.

Од обавеза, наведених у овом члану, ипак се изузимају погодности, које су сада дате, или које би у будуће могле бити дате другим пограничним државама ради олакшања ситног пограничног промета у зони, која се у опште не простире више од 15 километара са једне и са друге стране границе; као и оне погодности, које произлазе из царинске уније коју је једна од Уговорних Страна већ закључила или би, закључила у будуће.

Даље, изузимају се погодности, које су сада дате или ће бити у будуће дате од једне од Уговорних Страна суседним државама за природне производе или индустријске производе тих суседних држава, тако као и погодности које су сада дате или ће бити у будуће дате од стране КОСТА РИКЕ средње-америчким државама, а од стране Краљевине Југославије другим европским државама за природне или индустријске производе тих држава.

Изузимају се, најзад, погодности, које једна од Уговорних Страна даје којој трећој држави, искључиво на основу мултилатералних конвенција од општег значаја, које су отворене приступу свих држава, а које се закључују после ступања на снагу овог Уговора, осим у случају да друга Уговорна Страна да исте погодности.

## Artículo II

~~El presente Convenio será ratificado y se pondrá en vigor quince días después de haber cambiado los instrumentos de ratificación, lo cual tendrá lugar en WASHINGTON, capital de los Estados Unidos de América. Ambos Gobiernos se reservan el derecho de aplicar provisionalmente el Convenio, antes del canje de los instrumentos de ratificación, a partir de una fecha a fijar.~~

## Artículo III

~~Este Convenio regirá por espacio de un año, contado a partir del día en que se ponga en vigor. Caso de no ser denunciado por una de las Partes Contratantes tres meses antes de la fecha de su vencimiento, continuará en vigor hasta que una de las Partes Contratantes no avise su cancelación con tres meses de anticipación.~~

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado y sellado este Convenio que ha sido hecho en dos originales, en idioma ESPAÑOL y SERBO-CROATA en WASHINGTON, capital de los Estados Unidos de América a los cuatro días del mes de mayo de mil novecientos treinta y cuatro.

## Члан II

Овај Уговор биће ратификован, а ступиће на снагу на 15 дана по измени ратификационих инструмената која ће се извршити у Вашингтону, престоници Сједињених Држава Северне Америке. Обе Владе задржавају право да привремено примене одредбе овога Уговора и пре измене ратификационих инструмената, почевши од датума који ће се договорно утврдити.

## Члан III

Овај Уговор важи за годину дана, почевши од дана свога ступања на снагу. Ако га једна од Уговорних Страна не откаже на три месеца пре истека тога рока, Уговор остаје даље на снази, док не буде од једне од Уговорних Страна отказан у року од три месеца.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су Пуномоћници обеју Уговорних Страна потписали овај Уговор и ставили на њега своје печате.

РАЂЕНО у два оригинална примерка на СРПСКО-ХРВАТСКОМ језику и ШПАНСКОМ језику, у Вашингтону, престоници Сједињених Држава Северне Америке, дана четвртог, месеца маја, хиљаду девет сто тридесет четврте године.



*Man. Gonzalez*



*J. Leonidas Vitmaric*

*Casa Presidencial, San José, a los veintitrés días del mes de junio de mil novecientos treinta y cuatro.*

*Visto el anterior Convenio, y estando de acuerdo con las instrucciones dadas al Plenipotenciario, apruébase y pase al Congreso Constitucional para los efectos de ley.*

*Ricardo Jiménez*

*El Secretario de Estado Encargado del Despacho de Relaciones Exteriores,*

*Severo Quiroz*